Contents

Acknowledgments / ix

Introduction / 1

PART ONE

1. The Italian Languages in Italy and America / 21
2. Linguistic Boundaries in American History / 43

PART TWO

3. “He could not explain things the way I tell it”:
   The Immigrant in Translation / 79

4. The World Turned Upside Down in Farfariello’s Theater
   of Language / 114

5. The Identity Politics of Language: Italian Language
   Maintenance in New York City, 1920–40 / 136

   of Cultural Pluralism in the World War II Years / 158

Epilogue / 179

Notes / 185

Index / 237